

Commonly used words & phrases in preterm birth care – Tongan

Whānau Information



Premature/preterm birth	Fā‘ele ta‘ehoko
Pregnancy	Feitama
Fetus	Pēpē ‘i manava
Baby	Pēpē
Mother	Fa‘ē
Miscarriage	Tama Tō
Preterm prelabour rupture of membranes (PROM)	Pā e Lanú
Placenta	Fonuá
Umbilical cord	Uhó
Uterus/womb	Taungafanaú
Cervix	Halanga ki he taungafanaú
<i>In utero</i> (inside the uterus)	‘I loto ‘i he taungafanaú
Mucus plug/show	Vai matolu ‘oku tafe ki tu‘a ‘i he ‘amanaki ke langaá
Amniotic fluid/waters	Lanu
Amniotic sac/membranes	Fonuá

A professional translation service has been used to create our series of ‘Commonly used words & phrases in preterm birth care’. Where direct word translations were not available, translation experts have suggested alternatives or descriptive phrases.

We are very happy to receive feedback from whānau and communities and to update this resource accordingly.



Breech	Haukiva'e (Hu'ukiva'e)
Cervical stitch/cerclage	Tuitui 'o e taungafanaú
Corticosteroids	Faito'o 'oku 'oange ki ha tokotaha kimu'a 'i he fā'elé ke tokoni ke mālohi 'a e ma'ama'á 'o e pēpeé
Magnesium sulphate	Faito'o 'oku 'oange ki he fefiné kimu'a 'i he fā'elé ke malu'i e 'uto 'o e pēpeé
Labour	Fā'ele
Contraction	Langā
Induction of labour/induced	Fakalangā
Caesarean section	Tafa
Fetal growth restriction/small for gestational age	Si'isi'i e tupu 'a e pēpeé/si'isi'i hono lahi
Preeclampsia	Toto mā'olunga 'i he feitamá
Hypertension	Mālohi e tafe 'a e totó 'i he sinó
Diabetes	Suka
Gestational diabetes	Suka Feitama
Haemorrhage	Toto
Ultrasound	Faka'ata
Midwife	Mā'uli
Obstetrician	Toketā Fā'ele
Paediatrician	Toketā ki he Kauleká
Neonatologist	Toketā ki he pēpeé hili hono fā'ele'í
Neonatal Intensive Care Unit (NICU)	'luniti ki he Pēpē 'oku 'i he Tu'unga Fakatu'utāmakí
Special Care Baby Unit (SCBU)	'luniti Makehe ki hono Tokanga'i e Pēpeé
Incubator	'Ingikiupeita
Ventilator	Venitileita
Infection	Hū e siemu
Jaundice	Engeenga

This Carosika Collaborative Whānau Information tool is provided to support conversations between whānau and healthcare providers. For more information including access to Taonga Tuku Iho (national best practice guide), you can visit the Carosika Collaborative website www.carosikacollaborative.co.nz or use the QR code.



Proudly supported and funded by



a Wright Family Foundation initiative



CAROSIKA COLLABORATIVE

Preterm birth care across Aotearoa: whānau-centred, equity-driven